**Uninformed Forward Translation**

**Translator information:**

Language proficiencies:

- English: C1

- Danish: Native

- I have some knowledge concerning child development, education and motor functioning. Mostly from the designated classes on the bachelor in exercise and sports sciences and on the masters in Human physiology. I also wrote my bachelors thesis in the field of motor skill learning, but not focused on children.

**Translation notes**

* ”when moving” is a bit of a hard form to translate – I chose “I forbindelse med bevægelse” but thought about typing “under bevægelse” instead.
* “Degree of coordination” I have chosen to translate with ”graden af koordination dit barn besidder”, but I had doubts whether to translate it with ”dit barns koordinationsniveau” or ”koordinationsevne”. But since I didn’t think any of the words to be precise in Danish, I chose to change the sentence structure instead.
* Question 3: I don’t understand what’s meant by ”birdie” so I have decided not to include that, but just write ”bold”.
* Question 6:
  + I was a bit unsure whether ”Motor activity” was best translated as ”motorisk aktivitet”, ”motorisk færdighed” or ”motorisk opgave” – I chose ”motorisk aktivitet” since that’s the word closest to the original English version.
  + ”Organize his/her body” was a bit tricky to translate well. I ended up translating it as ”…organisere sin krop” since that was closest to the original word, but I thought of changing it to ”…styre sin krop” or “koordinere sin krop”.
  + ”Craft materials” – I am a little unsure of how to translate that word best in this context, whether it should be translated as ”Håndværksartikler” or ”håndarbejdsartikler”, I chose the first option.
* Question 7+8: I see the difference between ”printing” and ”writing” as ”blokbogstaver” and ”skråskrift” respectively – but I don’t know if that destinction is relevant in a Danish setting – or if it’s enough to just write “skrive” instead.
* Question 8: Had doubts about how to translate ”makes pictures that you can recognize”. I chose to translate it to “laver billeder du kan genkende.”, but I considered translating it to ”laver billeder genkendeligt” or ”Afbilleder motiver genkendeligt”. I went with the first option since I thought it to be the simplest way to put it in Danish and therefore easier to for the Danish respondents to understand.
* “Suspect” – unsure of whether to translate it as “formoder” og “mistænker”, I chose “mistænker”, since it’s a less certain way to put it, so it’s not as hard for the respondent to receive the answer.